Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (oni) zobaczyli go z daleka. Lecz zanim zbliżył się do nich, zmówili się, aby go zabić. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bracia zobaczyli go już z daleka. Zanim zbliżył się do nich, zmówili się już, by go zabić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy ujrzeli go z daleka, zanim do nich przyszedł, naradzali się, aby go zabić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ujrzeli go z daleka, a pierwej niż do nich przyszedł, radzili o nim, aby go zabili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy ujźrzawszy go z daleka, niźli przyszedł do nich, myślili go zabić: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni ujrzeli go z daleka i zanim się do nich przybliżył, postanowili podstępnie go zgładzić, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ujrzeli go z daleka; lecz zanim się do nich zbliżył, zmówili się, że go zabiją, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zobaczyli go z daleka. Zanim się do nich zbliżył, uknuli przeciwko niemu spisek, aby go zabić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia ujrzeli go z daleka. Zanim jednak zbliżył się do nich, postanowili podstępnie go zabić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dostrzegli go z daleka, i zanim jeszcze przybliżył się do nich, podstępnie uradzili go zgładzić. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zobaczyli go z daleka i zanim się do nich zbliżył uradzili, że należy mu się śmierć.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачили ж його здалека, раніше ніж він наблизився до них, і задумали зло, щоб його убити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I spostrzegli go z daleka; a zanim się do nich zbliżył, uknuli przeciwko niemu spisek, by go zabić |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oni ujrzeli go z daleka i zanim się do nich zbliżył, zaczęli przeciwko niemu przebiegle knuć, żeby go uśmiercić. |